

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie noście sakiewki nie torbę ani nie sandały i nikogo na drodze pozdrawialibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie noście* z sobą sakiewki ani torby, ani sandałów – i nikogo w drodze nie pozdrawiajcie.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie noście trzosa, nie torbę, nie sandały, i nikogo na drodze (nie) pozdrówcie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie noście sakiewki nie torbę ani nie sandały i nikogo na drodze pozdrawialibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bierzcie ze sobą sakiewki ani torby, ani sandałów; przy nikim też nie zatrzymujcie się na powitania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie noście ze sobą sakiewki ani torby, ani obuwia. Nikogo też w drodze nie pozdrawiajcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie noścież mieszka, ani taistry, ani obuwia, i nikogo w drodze nie pozdrawiajcie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie noścież mieszka ani tajstry, ani butów, a żadnego w drodze nie pozdrawiajcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie noście ze sobą trzosa ani torby, ani sandałów; i nikogo w drodze nie pozdrawiajcie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie noście z sobą sakiewki ani torby, ani sandałów; i nikogo w drodze nie pozdrawiajcie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie noście z sobą ani sakiewki, ani torby, ani sandałów. Nikogo też w drodze nie pozdrawiajcie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie noście sakiewki ani torby podróżnej, ani sandałów i nikogo w drodze nie pozdrawiajcie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie noście trzosa, ani torby, ani sandałów i nikogo po drodze nie pozdrawiajcie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie zabierajcie ani sakiewki, ani torby, ani sandałów i nie traćcie czasu po drodze na prawienie grzeczności.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Nie noście sakiewki ani torby, ani sandałów. I nie

¹⁾ <x>470 10:9-15</x>; <x>480 6:8-11</x>; <x>490 9:3-5</x>; <x>490 10:4-12</x>; <x>490 22:35-36</x>

²⁾ Pozdrowienia na Wschodzie bywały czasochłonne.

³⁾ <x>120 4:29</x>

	literacki		pozdrawiajcie nikogo w drodze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не несіть ні торби, ні палиці, ні взуття; нікого в дорозі не вітайте.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nie dźwigajcie sakwę do rzucania, nie skórzaną torbę, nie podwiązane sandały, i żadną metodą ani jednego w dół w drogę żeby nie przyjęlibyście uprzejmie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie noście worka, ani torby, ani obuwia i nikogo na drodze nie pozdrawiajcie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie bierzcie trzosa ani torby podróźnej, nie zatrzymujcie się też, aby szmuesować z ludźmi na drodze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie noście sakiewki ani torby, ani sandałów, a po drodze nikogo nie bierzcie w objęcia na powitanie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie bierzcie ze sobą pieniędzy ani torby podróźnej, ani nawet zapasowego obuwia. Wędrując, nie traćcie ani chwili, nawet na tradycyjne przywitanie się z napotkanymi ludźmi.